

CONTENTS

The papers of each topic are listed in alphabetical order (except for the plenary lectures that are listed in order of presentation).

VOL. I

ACKNOWLEDGEMENTS	II
INTRODUCTION	V
CONTENTS	IX
1. PLENARY LECTURES	1
Anthony COWIE	
<i>A. S. Hornby: a Centenary Tribute</i>	3
Marie-Hélène CORRÉARD	
<i>Traduire avec un dictionnaire, traduire pour un dictionnaire</i>	17
Gregory GREFENSTETTE	
<i>The Future of Linguistics and Lexicographers: Will there be Lexicographers in the year 3000?</i>	25
2. COMPUTATIONAL LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY	43
Antonietta ALONGE	
<i>Encoding data on lexicalization of semantic components: the EuroWordNet 'relational' model</i>	45
Toni BADIA & Roser SAURÍ	
<i>Polysemy and underspecification of bottle and related nouns</i>	57
Caroline BARRIÈRE & Dan FASS	
<i>Dictionary validation through a clustering technique</i>	67
Jean BINON, Jeanne DANCETTE & Serge VERLINDE	
<i>Comment améliorer le traitement des synonymes dans un dictionnaire de langue</i>	77
Bianka BUSCHBECK-WOLF	
<i>Restricting Bidirectional Translation Correspondences to the Appropriate Context ...</i>	87
Ricarda DORMEYER, Ingrid FISCHER & Martina KEIL	
<i>A Database for Verbal Idioms</i>	99
Nicolas DUFOUR	
<i>Recognizing collocational constraints for translation selection: DEFI's combined approach</i>	109
Judith ECKLE-KOHLER	
<i>Methods for quality assurance in semi-automatic lexicon acquisition from corpora ...</i>	119
Stefano FEDERICI	
<i>An efficient algorithm for the automatic building of a lexicon from textual corpora ...</i>	129
Thierry FONTENELLE	
<i>The semantic analysis of of-phrases for word sense disambiguation</i>	141

Patrick HANKS	
<i>Enthusiasm and Condescension</i>	151
Adam KILGARRIFF	
<i>SENSEVAL: An Exercise in Evaluating Word Sense Disambiguation Programs</i>	167
Lucie LANGLOIS & Pierre PLAMONDON	
<i>Le repérage automatique de collocations équivalentes à partir de bitextes</i>	175
Catherine MACLEOD, Ralph GRISHMAN, Adam MEYERS, Leslie BARRETT & Ruth REEVES	
<i>NOMLEX: a lexicon of nominalizations</i>	187
Yuji MATSUMOTO, Takenobu TOKUNAGA, Manabu OKUMURA & Masaharu OBAYASHI	
<i>A Computational Lexicographer's Workbench</i>	195
Archibald MICHELS	
<i>The DEFI Matcher</i>	203
Jon MILLS	
<i>Lexicon Based Critical Tokenisation: An Algorithm</i>	213
Simonetta MONTEMAGNI & Eugenio PICCHI	
<i>From a Computational Linguistic Atlas to Dialectal Lexical Resources</i>	221
Elena PADUCHEVA	
<i>Paradigms of Semantic Derivation for Russian Verbs of Sounding</i>	231
Judit PAIS and Júlia PAJZS	
<i>Using local rules for disambiguation of homographs in Hungarian corpora</i>	239
Adriana ROVENTINI, Francesca BERTAGNA, Nicoletta CALZOLARI & Carol PETERS	
<i>Building the Italian Component of EuroWordNet: a Language-specific Perspective</i> ..	249
Nilda RUIMY, Ornella CORAZZARI, Elisabetta GOLLA, Antonietta SPANU, Nicoletta CALZOLARI, Antonio ZAMPOLLI	
<i>LE-PAROLE Project: The Italian Syntactic Lexicon</i>	259
Włodzimierz SOBKOWIAK	
<i>Can EFL MRDs teach pronunciation?</i>	271
3. LEXICAL COMBINATORICS	279
František ČERMÁK	
<i>Linguistic Units and Text Entities: Theory and Practice</i>	281
Laura CIGNONI & Stephen COFFEY	
<i>A corpus-based study of Italian idiomatic phrases: from citation forms to 'real-life' occurrences</i>	291
Ulrich HEID	
<i>Towards a corpus-based dictionary of German noun-verb collocations</i>	301
Gert VAN DER MEER	
<i>Collocations as one particular type of conventional word combinations Their definition and character</i>	313

VOL. II

4. THE DICTIONARY-MAKING PROCESS	323
Renata BLATNÁ <i>Lexico-grammatical Compound Units and their Elaboration in Dictionaries</i>	325
Vincent J. DOCHERTY & Ulrich HEID <i>Computational Metalexigraphy in Practice – Corpus-based support for the revision of a commercial dictionary</i>	333
Rosamund MOON <i>On using spoken data in corpus lexicography</i>	347
Liz POTTER <i>Setting a good example. What kind of examples best serve the users of learners' dictionaries?</i>	357
Agnès TUTIN & Jean VÉRONIS <i>Electronic Dictionary Encoding: Customizing the TEI Guidelines</i>	363
Serge VERLINDE, Jeanne DANCETTE & Jean BINON <i>Redéfinir la définition</i>	375
5. BILINGUAL LEXICOGRAPHY	385
Jeanne DANCETTE <i>Le potentiel du dictionnaire spécialisé bilingue électronique : viser la discursivité ou la formalisation des relations sémantiques ?</i>	387
Petek KURTBÖKE <i>Non-equivalence of delexicalised verbs in bilingual dictionaries</i>	397
Leonard NEWMARK <i>Reversing a One-Way Bilingual Dictionary</i>	405
Georges PILARD <i>Argot, slang et lexicographie bilingue</i>	411
Richard WAKELY <i>The treatment of French reflexive verbs in bilingual dictionaries</i>	421
6. LEXICOGRAPHICAL AND LEXICOLOGICAL PROJECTS	431
Alessandra CORDA, Vincenzo LO CASCIO & Massimiliano PIPOLO <i>Automatic Reversal of a Bilingual Dictionary: Implications for Lexicographic Work</i>	433
Susanne GAHL <i>Automatic Extraction of Subcategorization Frames for Corpus-based Dictionary-building</i>	445
Sangsup LEE <i>Compiling a Monolingual Learner's Dictionary on Corpus Linguistic Principles: the Case of YLDCK</i>	453
Anatoly LIBERMAN <i>What Can We Expect from a New Dictionary of English Etymology?</i>	459
Lennart LÖNNGREN <i>A Swedish Associative Thesaurus</i>	467

Copy
edit
T. H.

Tatiana MORCHTCHAKOVA <i>Conceptualizing the New Bilingual Dictionary of Legal Terms (Russian-English)</i>	475
7. TERMINOLOGY AND DICTIONARIES	485
Lynne BOWKER <i>Variant terminology: frivolity or necessity?</i>	487
Tanja COLLET <i>Transparence syntaxique et paradigme réductionnel du syntagme terminologique</i>	497
Claudia DOBRINA <i>Going European: a Swedish terminological project in questions and answers</i>	505
Marie-Claude L'HOMME <i>Caractérisation des combinaisons lexicales spécialisées par rapport aux collocations de langue générale</i>	513
Ingrid MEYER, Victoria ZALUSKI, Kristen MACKINTOSH & Clara FOZ <i>Metaphorical Internet Terms in English and French</i>	523
8. DICTIONARY USE	533
Richard J. ALEXANDER <i>Really spoilt for choice? Fixed expressions in learners' dictionaries of English</i>	535
Victòria ALSINA & Janet DECESARIS <i>Morphological structure and lexicographic definitions: The case of -ful and -like</i>	545
Paul BOGAARDS <i>Scanning long entries in learner's dictionaries</i>	555
Man Lai Amy CHI <i>Teaching dictionary skills in the classroom</i>	565
John CONSIDINE <i>Why do large historical dictionaries give so much pleasure to their owners and users?</i>	579
Véronique DOPPAGNE <i>Moving EFL Students to a Regular Use of the Learner's Dictionary: carrot or stick approach?</i>	589
Philippe HUMBLE <i>The use of authentic, made-up and 'controlled' examples in foreign language dictionaries.</i>	593
Virpi KALLIOKUUSI & Krista VARANTOLA <i>From general dictionaries to terminological glossaries. User expectations vs editorial aims</i>	601
Don R. McCREARY & Fredric DOLEZAL <i>Language Learners and Dictionary Users: Bibliographic Findings and Commentary</i>	611
Linda C. MITCHELL <i>Pedagogical Practices of Lexicographers in Seventeenth- and Eighteenth-Century England</i>	619

Thierry SELVA & Thierry CHANIER
Apport de l'informatique pour l'accès lexical dans les dictionnaires pour apprenants : projet Alexia 631

9. MISCELLANEOUS 643

Ingrid MEYER, Kristen MACKINTOSH & Krista VARANTOLA
From Virtual Sex to Virtual Dictionaries: On the Analysis and Description of a De-terminologized Word 645

Piet SWANEPOEL
Back to basics: prepositions, schema theory, and the explanatory function of the dictionary 655

LIST OF CONTRIBUTORS 667